

University of Louisville

ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository

Chatino Tonal Books Project

Undergraduate Research

2021

SqweF qaJ chaqF ndaH renqJ naF ntykuJ tqaG sqweF renqJ

Hilaria Cruz

University of Louisville, hilaria.cruz@louisville.edu

Lauren Olson

University of Louisville

Mackenzie McCamish

University of Louisville

Follow this and additional works at: <https://ir.library.louisville.edu/chatino>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

Recommended Citation

Cruz, Hilaria; Olson, Lauren; and McCamish, Mackenzie, "SqweF qaJ chaqF ndaH renqJ naF ntykuJ tqaG sqweF renqJ" (2021). *Chatino Tonal Books Project*. 6.

<https://ir.library.louisville.edu/chatino/6>



This Book is brought to you for free and open access by the Undergraduate Research at ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in Chatino Tonal Books Project by an authorized administrator of ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. For more information, please contact thinkir@louisville.edu.

Sqwe^F qa^H nga^J tyin^H chaq^F ngyaq^C la^F xa^I ta^A ktyi^C chaq^F tnya^J. Ntyqya^J sqen^G nya^J chaq^F nya^K renq^K ktyi^F re^C. Tsa^A la^F ndyon^J ska^I chaq^F ja^F no^F sqwi^J ktyi^C chaq^F tykwiq^J renq^J. Kanq^G chaq^F sqwe^F qa^J nga^J tyin^H chaq^F sqwi^J la^F ktyi^C no^I ngyaq^C chaq^F tnya^J xa^A-lyu^I.

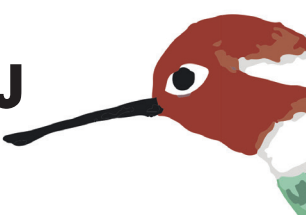

El proyecto de libros chatinos es muy inspirador y me alegra mucho ver que se publican nuevos libros en chatino. La lectura puede ser una herramienta clave para el fortalecimiento del lenguaje, y estoy muy feliz de que haya más chatino escrito en el mundo.

The Chatino books project is so inspiring, and it brings me great joy to see new books in Chatino being published. Reading can be a key tool for language resilience, and I am so happy that there is more written Chatino out in the world.

—Emily Gref, Planet Word Museum.



Sqwe^F qa^J chaq^F nda^H renq^J na^F ntyku^J tqa^G sqwe^F renq^J



Written by: Hilaria Cruz
&
Lauren Olson

Illustrated by:
Mackenzie McCamish



**Sqwe^F qa^J chaq^F
nda^H renq^J na^F
ntyku^J tqa^G
sqwe^F renq^J**

**Written by: Hilaria Cruz
&
Lauren Olson**

**Illustrated by:
Mackenzie McCamish**

Published by:
The Endangered Languages Course
(LING 590), Fall 2019
The Comparative Humanities Department
University of Louisville
Bingham Humanities 303
2211 South Brook Street
Louisville, KY 40292
(502) 852-6805

First published 2021



Sqwe^F qa^J chaq^F nda^H renq^J na^F ntyku^J tqa^G sqwe^F renq^J as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. You may not use the material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

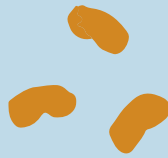
Chaq^F tnya^J ngyaq^C ktyi^C re^C. Wa^C ntykwiq^J renq^J chaq^F
tnya^J kchin^A kqya^C te^H nde^C jan^E no^E ndyan^I nten^B
ntqo^E te^H Espanya. Ktyi^C no^E nde^C ntyqin^A jya^C ran^F qo^E
tyqi^C sqwi^E lo^J chaq^F tnya^J. Ja^A kwentu^K re^E sqwi^E tyqi^C
kanq^G. Kya^J na^E la^E qin^A ran^F qo^E tyqin^G jya^E lya^E qo^E
ran^F.

Este libro está escrito en chatino, una lengua indígena hablada en Oaxaca, México. Esta lengua ya existía en las Americas a la llegada de los españoles. En la narrativa de estos libros se juega con las melodías tonales, que distinguen a las lenguas chatinas. Estos se incorporan a la ficción en este texto. Te invitamos a buscar y jugar con las dichas melodías resaltadas en el texto.

This book is written in Chatino, an indigenous language—spoken in Oaxaca, Mexico—that predates the arrival of Spanish in the Americas. In the text of this children’s narrative, tonal sounds of the language are incorporated into a fictional tale. We invite the reader to find and to play with the tonal melodies highlighted in the text.

Chaq^F ja^A xyaq^C
Chaq^F ja^A tyi^l
Chaq^F ndanEan^E
Chaq^F ntykwenEenq^E
Nyi^A xa^E kwa^E yaq^C tyon^l
kyqya^C
Nyi^A xa^E kwa^E yaq^C xkwa^B xa^F
Nyi^A xa^E kwa^E yaq^C tyqin^E
kchin^l

Tyqwi^A lyo^G chinq^H qin^J nkon^B re^K.
Neq^C xqo^F ntyqwi^J qin^J, qo^E jin^C ta^E
yaq^F ndiya^J riq^C qin^E ntyku^E qin^J
nda^A.



Qo^E chaq^F no^J ndiya^J qa^E riq^C qin^E
ntyku^E qin^J **nda^A** in^H! Kanq^G chaq^F
ndiya^J qa^E riq^C qin^E **nda^H** qin^J **nda^A**
ntyku^A ndiya^A tqa^G sqwe^F qin^J.



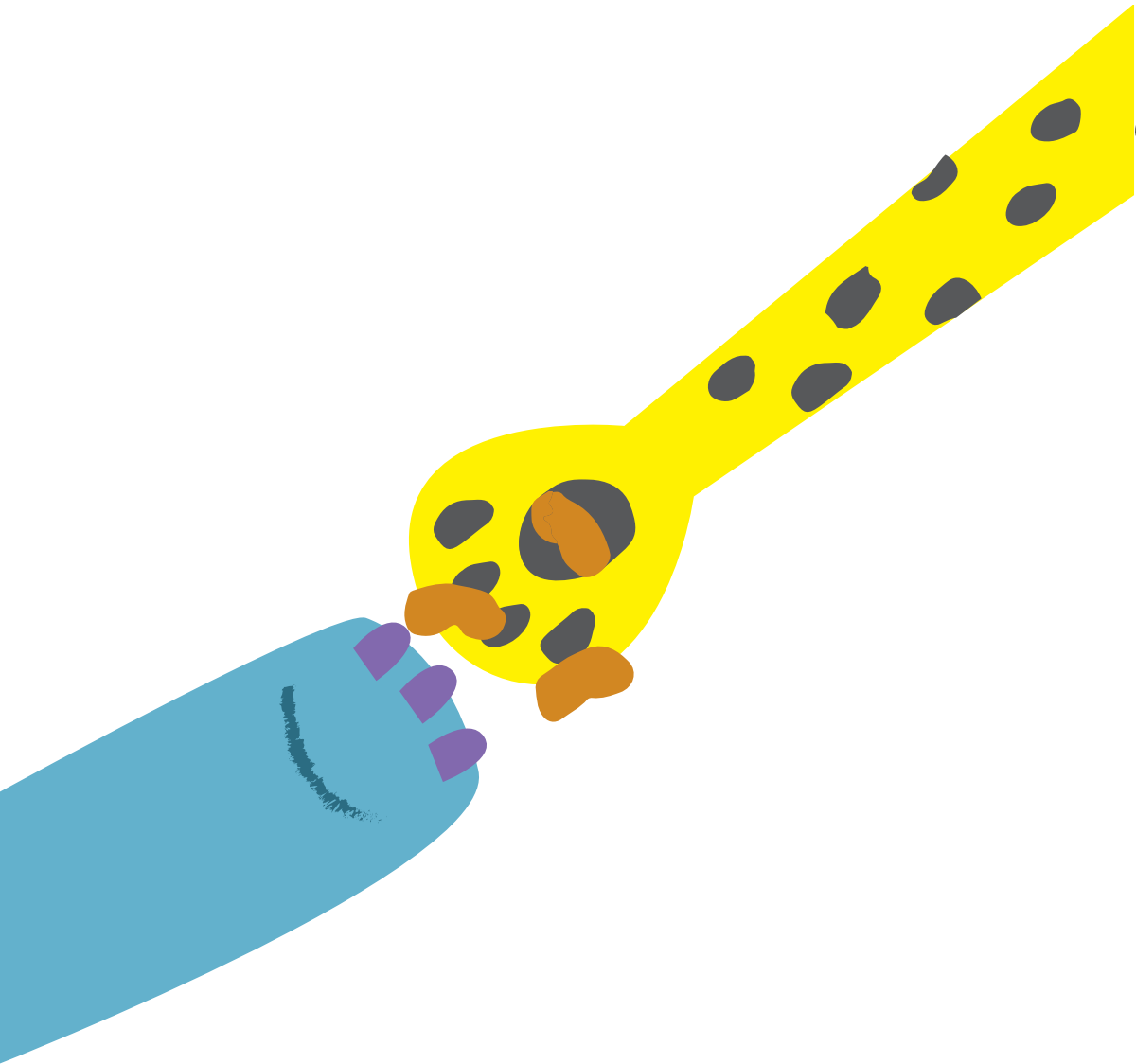


Nda^E nkon^B re^K nda^A ntyku^I
kchi^F klyiq^H re^C ni^C.

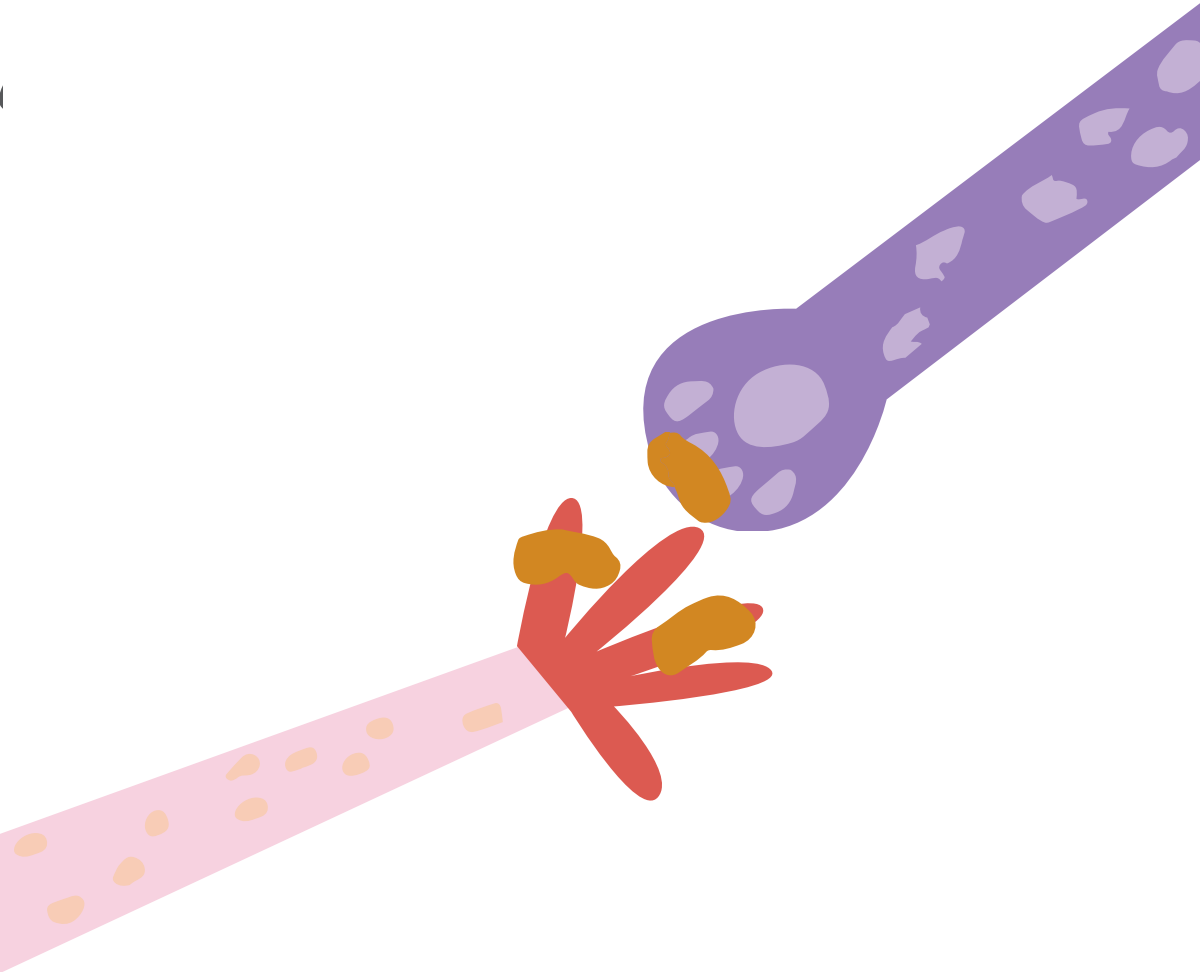
Qo^E kwi^J kwan^H niya^J **nda^F** xqwe^F
nda^A ku^A xa^l ta^A tqa^G sqwe^F sqwi^F
neq^C xqo^F re^C.



Ni^C, ndiya^A qne^A sqwi^A neq^C xqo^E
ntyjanq^C qin^E; ndiya^A ndiya^J qa^E
riq^C **nda^H** xqwe^F **nda^A** ntyku^A tqa^G
sqwe^F.



Ndiya^A tsan^I **nda**^H xqwe^F nkon^B re^K
nda^A ntyku^A tqa^G sqwe^F.



Qo^E kwia^J kwan^H niya^J ndiya^A tsan^I
nda^H xqwe^F kchi^F klyia^H re^C **nda^A**
ntyku^A tqa^G sqwe^F.



Ndiya^l ska^A tsan^l ja^A jwi^F qa^J **nda^A**
ta^H xqwe^F ku^J tqa^G sqwe^F.



Kanq^G ndywiq^A nkon^B janq^G qo^E
kchi^F klyiq^H janq^G janq^H: la^H nga^J
ngwa^C **nda^A** kanq^G ni^C?



Ndywiq^A tla^J nkon^B janq^G qo^E kchi^F
klyiq^H janq^G janq^H: qwen^A **nda^G**
ntyqan^J ran^F! qo^E ni^C, ja^A sqwi^I qa^J
nda^A chaq^F tanHan^I ni^C.



Sqi^E ka^J qwen^I **nda^G** qin^A ran^F!
Xkwen^J tla^F kchi^F klyiq^H janq^G janq^H.

Kanq^G no^A qa^A tywa^G senq^J riq^E
tqa^G kanq^H.

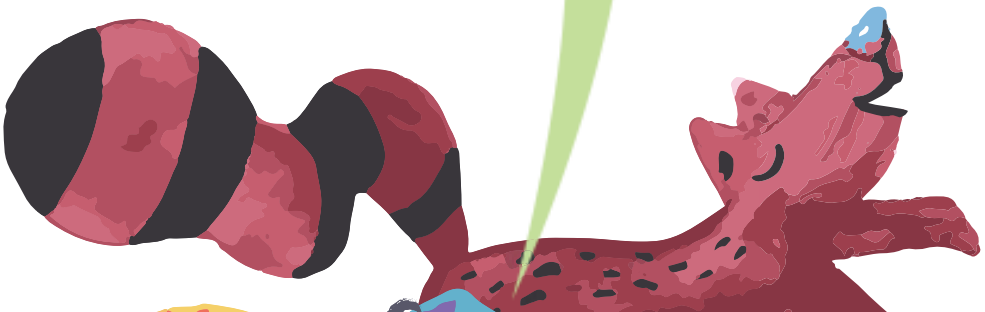


Chaq^F ndyi^A sqen^G ka^J **nda^A** janq^G
nda^F kanq^H.



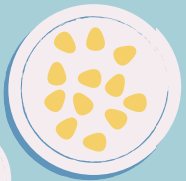
Sya^H ndiya^J la^K riq^K **nda^A**, qa^A tywa^G
ngwi^F riq^C chaq^F ndiya^J la^K riq^K
nda^H xqwe^F qin^J ran^F.

Ja^A ka^E xqwe^F qa^E
ching^H xka^I, tykwa^E
sqyu^C **nda^A** qo^E
xkwaq^J ne^E a^E?



Sqwe^F qa^J chaq^F nda^H renq^H na^F
ntyku^J tqa^G sqwe^F renq^J.

Ka^J xqwen^F! Qwan^E Nya^J
chaq^F ja^A ka^E xqwen^F!
ndya^J ka^E naq^H nda^A qo^E
skwaq^J a^E!



Tkwan^G chaq^F

| Chaq ^F Tnya ^J | | English | Español |
|---|---|--------------|-------------------|
| kchi ^J - klyiq ^H | qne ^A xwe ^A ntyqwi ^A neq ^C kxing ^C . | rabbit | conejo |
| kon ^B | qne ^A tla ^I chonq ^G ntyqwi ^A lo ^A tyqa ^I tqo ^E qo ^E yu ^A . | turtle | tortuga |
| kon ^H | na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E . | I will eat | Yo comeré |
| ku ^A | na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E . | He will eat | Él/ella comerá |
| ku ^G | na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E . | You will eat | Tú comerás |
| yku ^A | na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E . | He ate | Él/ella comió |
| na ^F | ndya ^A na ^F . | thing | cosa |

Tkwan^G chaq^F

| Chaq ^F Tnya ^J | | English | Español |
|--|---|----------------|--------------------|
| nda ^A | sqyu ^C ntya ^A renq ^A chaq ^F ku ^J renq ^J . | beans | frijoles |
| nda ^E | chaq ^F tjen ^J renq ^E ska ^A na ^F qin ^J nten ^B . | s/he is giving | él/ella esta dando |
| nda ^F | chaq ^F jen ^C renq ^E ska ^A na ^F qin ^J nten ^B . | s/he gave | él/ella dió |
| nda ^G | chaq ^F tjen ^E ska ^A na ^F qin ^J nten ^B . | you gave | tú distes |
| nda ^H | chaq ^F tjen ^C renq ^E ska ^A na ^F qin ^J nten ^B . | s/he gives | él/ella da |
| qne ^A | na ^F qu ^J sqwi ^E xa ^A -lyu ^J . | animal | animal |
| ntqan ^A | jyan ^F ntya ^A renq ^A chaq ^F ku ^J renq ^J . | corn | elote |

Neq^C qan^E xla^K no^E qu^H Dr. Laya Cruz ngyaq^C ktyi^C no^E
nde^C chaq^F ja^A tyi^I, chaq^F ja^A xyaq^C chaq^F tnya^J. Wa^C
xqwe^F qin^J Dra. Ann Hall, no^A nga^J directora no^E te^H
departamento de Humanidades comparativas no^E
universidad de Louisville chaq^F sqwa^J yaq^E, chaq^F
sqwa^J skon^I chaq^F ngyaq^C ktyi^C re^C. Kwiq^J kwan^H nya^J
wa^C xqwe^F qin^J Mary Griffin chaq^F nda^F lo^F chaq^F
ngyaq^C kwtyi^C re^C.

Este libro fue elaborado en apoyo a la revitalización y promoción del idioma chatino; esta publicación fue el resultado del curso de lenguas en peligro de extinción impartido por la Dra. Hilaria Cruz en el otoño del 2019, en la Universidad de Louisville. Queremos agradecer, por su apoyo, a la Dra. Ann Hall, Directora del Departamento de Humanidades Comparativas. Gracias también a la maestra Mary Griffin por su ayuda, gracias a ella este proyecto se pudo concluir.

This book was made in Dr. Hilaria Cruz's Endangered Languages class in the Fall of 2019 at the University of Louisville, in support of the revitalization and promotion of the Chatino language. We wish to thank the Chair of the Comparative Humanities Department, Dr. Ann Hall, for her support. Likewise, we wish to thank graduate student Mary Griffin for encouraging the project's completion.

LaHya^B nga^J ska^I linguista, no^A la^E kchin^I kiqya^C.
Xla^K ntqu^J LaHya^B te^H universidad Louisville tqwa^A
kchin^A Kentucky.

Hilaria Cruz es una lingüista chatina de San Juan Quiahije. Ella enseña en el departamento de humanidades comparativas de la universidad de Louisville en el estado de Kentucky.

Hilaria Cruz is a Chatino linguist from San Juan Quiahije. She is an Assistant Professor in the department of comparative humanities at the University of Louisville in the state of Kentucky.

Mackenzie McCamish qne^I xqan^J diseño gráfico, estudios latinoamericanos qo^E chaq^F xlya^K te^H Universidad Louisville. Mackenzie ndya^J riq^C qne^I tnya^J qo^E nten^B no^E ndywiq^J tyon^C chaq^F ndywiq^J nten^B xa^A lyu^I.

Mackenzie McCamish es una estudiante de tercer año en la Universidad de Louisville. Su deseo es promover la comunicación multilingüe a través de su especialización en Diseño Gráfico, Estudios Latinoamericanos y Español.

Mackenzie McCamish is a junior at the University of Louisville majoring in Graphic Design, Latin American Studies, and Spanish. Through her designs and illustrations, she hopes to promote multilingual communication.

Lauren Olson ndyi^A qne^G xqan^E ska^A carrera
humanidades qo^E lingüística te^H Universidad
Louisville. Lauren qne^J xqan^H chaq^F ykwa^J ndywi^J
renq^J lo^A chaq^F na^E Pulaar. Te^H ska^A kchin^I na^E
Mauritania, Africa ndwiq^J renq^J chaq^F Pulaar.

Lauren Olson obtuvo su maestría en Humanidades
con concentración en lingüística en la Universidad
de Louisville. Ella estudia poesía y lengua pulaar,
hablado en Mauritania, Africa.

Lauren Olson completed her MA in Humanities
with a linguistics concentration at the University
of Louisville. She studies the Pulaar language and
poetry. This language is spoken in Muritania, Africa.

